

がっ こう いち ねん <b>学校の一年（学校的の一年）</b> しょうがっこう いちねん <b>ある小学校の一年</b>												
												
がっ 4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月	
がっき <b>1学期</b>				がっき <b>2学期</b>				がっき <b>3学期</b>				
がっき <b>1学期</b>						がっき <b>2学期</b>						

\* 3b-1

次に、学校の1年についてお話をします。

下面介绍一下学校的1年日程安排。

\* 3b-2

日本の学校は4月に始まり、次の年の3月に終わりますが、その1年を2つ、または3つの「学期」に分けています。

ここでは、ある小学校の1年を見てみましょう。

日本の学校是从4月开始、到第二年的3月结束，把一年分成两个或三个「学期」。

在此、我们来看看某小学一年的日程安排吧。

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがっき 1学期	4 月
	5 月
	6 月
	7 月

し ぎょうしき  
**始業式 (开学典礼)**

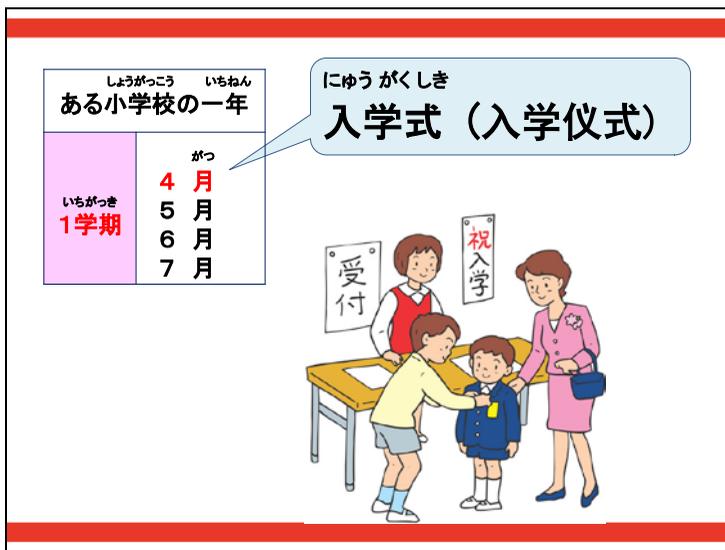
\* 3b-3

まず、1学期。1学期は4月から7月までです。

始業式です。学期の始まりの式です。校長先生のお話を聞いたり、新しいクラスの担任の先生を発表したりします。

首先、第1学期。第1学期是从4月份到7月份。

开学式是学期开始的仪式。听校长的讲话、公布新班级的班主任老师。



\* 3b-4

入学式です。子どもの入学を祝うための式です。  
 自分の子どもが入学する時は、保護者もスーツやワンピースなど、式に出るのにふさわしい服を着て、子どもと一緒に学校に行きます。

入学式是为了祝贺孩子们升上学校的仪式。  
 当自己的孩子入学时，家长们也会穿西装礼服或连衣裙等服装，与身着盛装的孩子一起去学校。

\* 3b-5

最初、体育館などで2時間ぐらい、式があります。

开始在体育馆等举行2个小时左右的仪式。

\* 3b-6

式の後には教室に戻り、教科書やたくさんの書類をもらいます。  
 日本語を読んだり書いたりできない保護者は、その時、担任の先生に言ってください。

仪式之后回到教室、分发教科书和很多联络通知。  
 如不懂日语或者写不了表格的家长、届时、请向班主任老师说一声。

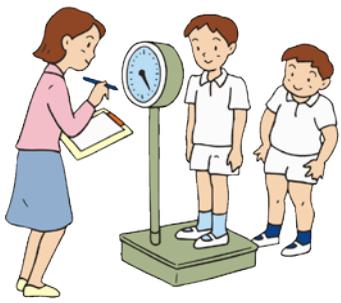


\* 3b-7

家庭訪問です。先生が家に来て、保護者とお話をします。

家访。老师来家里，与家长交谈交流。

しょうがっこう いちねん	
ある小学校の一年	
いちがっき 1学期	4 月
	5 月
	6 月
	7 月



けんこう しんだん	しんたいけいそく
<b>健康診断</b>	<b>身体計測</b>
<b>(健康診断)</b>	<b>(身体測定)</b>

\* 3b-8

健康診断・身体計測です。

子どもが学校で元気に過ごせるよう、学校にお医者さんが行って検診します。

健康检查、体能检定。

为了让孩子们在学校健康地渡过校园生活，学校定期请医生到校进行健康诊察。

DVD

しょうがっ こう  
ようこそ！ さくら小学校へ  
～みんななかまだ～

しんたい そくてい  
「身体測定」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

「学校では各学期に1回、身長と体重を測ります」  
「ほかにも色々な健康診断をします」  
「視力検査です。どのくらいよく見えるか調べます」  
「歯科検診です。歯医者さんが学校へ来て、悪い歯があるかどうか見ます」  
「これは、健康手帳です。六年間使います」  
「身長や体重、それから歯科検診の結果などを記録します」  
「そして保護者が見て、サインをします」  
「目や歯の治療が必要なとき、学校からお知らせが来ます。  
これをもらったら、なるべく早く病院に行って、みてもらいましょう。  
治療が終わったら、お医者さんのサインをもらって、学校へ出します」

「在学校，每学期都测身高和体重。」  
「除此之外，还要做各种各样的体检。」  
「这是视力检查。查看能看到多少。」  
「这是齿科检查。齿科医生到学校来检查有没有坏牙。」  
「这是健康手册，要用6年。」  
「记录身高和体重，还有齿科检查结果等。」  
「家长看完之后，要签字。」  
「眼睛和牙需要治疗的话，学校会有通知。收到通知的话，要尽早去医院作检查。治疗结束后，拿到医生的签字提交到学校。」

けんこう しんだん

## 健康診断（健康診断）



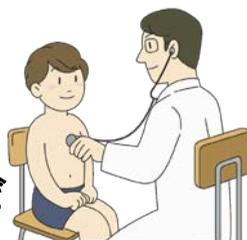
たいじゅう しんちょう

・体重 ・身長

によう だいべん ちゅう

・尿 ・大便 ・ぎょう虫

め みみ は しんぞう など



\* 3b-9

体重、身長、目、歯のほかに、  
尿、大便、ぎょう虫、耳、心臓などの検査も あります。

除体重、身高、視力、牙齒以外，  
还有尿、大便、蛔虫、耳朵、心脏等的检查。

けん さ まえ  
**検査の前**  
 しつもん かみ からだ ちょうし か  
**質問の紙に体の調子を書く**



た げん ご いりょう もんしん しすてむ えむきゆーぶ  
**多言語医療問診システム M3**  
**医疗问诊翻译系统 M3 (M-cube)**  
<http://www.tabunkakyoito.org/アプリ/多言語問診システムm3-mobile/>

た げん ご いりょう もんしんひょう  
**多言語医療問診票 / 多语种医疗问诊表**  
<http://www.kifjp.org/medical/>

\* 3b-10

検査の前に、今までの体の調子を聞くために、質問の紙が配られますので、  
 しっかり書いてください。

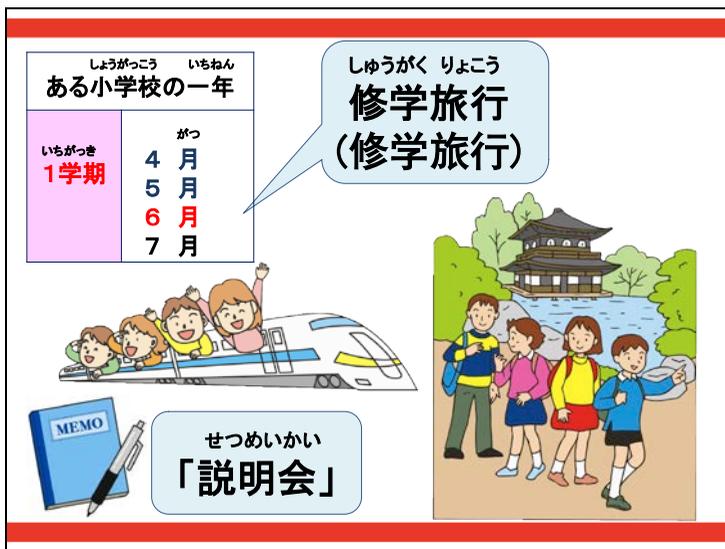
学校からもらう紙には病気についての難しいことばが出てきます。

その時は、医療通訳のインターネットサイトがありますので、自分で調べる  
 こともできます。

在检查前、需要家长将孩子的健康状况详细地填在事先分发的问询表上。

从学校那儿得到的健康表上有很多难懂的病名，

如有困难时，可向医疗翻译的因特网网站求助，自己会弄明白。



\* 3b-11

修学旅行です。小学校6年生や中学校3年生が学年全員で行く宿泊旅行です。

毕业旅行。对小学6年级和初中3年级的全体同学，将有住宿旅行。

\* 3b-12

行く前に、保護者のための説明会があります。

持ち物についての話もありますので、参加してください。

出发前、有家长的说明会。

因为会通知需要的物品、请家长届时参加。



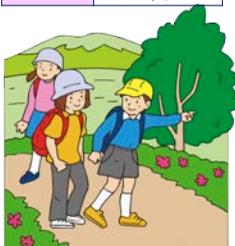
しょうがっこう いちねん  
ある小学校の一年

いちがつき  
1学期

がっ  
4 月  
5 月  
6 月  
7 月

えん そく  
遠足 (郊游)

こう がい がく しゅう  
校外学習 (校外学习)



\* 3b-13

遠足・校外学習です。学校の外に出て、勉強したり遊んだりします。

郊游・校外学习。到校外，学习或者郊游。

DVD

しょうがっこう  
ようこそ！さくら小学校へ  
～みんななかまだ～

えんそく  
「遠足」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

「遠足では、みんなで学校の外に行って、いろいろなものを見たり聞いたりします。たいてい、春にあります」

「遠足の前には、お知らせをもらいます」

「日時、行き先、持ち物、雨のときどうするか、などが書いてあります」

「これは、遠足のしおりです。日程や持ち物などが詳しく書いてあります」

「持ち物は、お弁当、水筒、お菓子、雨具、敷き物、ゴミ袋などを、リュックサックに入れて持っていきます」

### 郊游

「郊游时，大家去校外看看和听听。大概在春天。」

「去郊游前，会接到通知。」

「日期，地点，携带物，雨天怎么办等都会写在上面。」

「这是郊游指南，日期和携带物等详情都写在上面。」

「携带物有饭盒，水壶，零食，雨具，野餐塑料布，装垃圾的塑料袋等，要装进背包。」

べんとう  
弁当 (盒饭)



\* 3b-14

遠足や校外学習の日はお弁当が必要です。  
この日のお弁当は、子どもたちが楽しみにしています。

郊游・校外学习时，需要带盒饭。  
这天的盒饭、是孩子们所期待的。



\* 3b-15

授業参観です。保護者が学校に行って、授業の様子を見ます。

授课观摩。家长来学校、观摩孩子的上课情况。

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがっき 1学期	がっ 4 月 5 月 6 月 7 月

がっきゅうこんだんかい  
**学級懇談会**  
(班级恳谈会)

さんしゃめん だん  
**三者面談 (三者面谈)**



\* 3b-16

学級懇談会・三者面談です。保護者が学校に行って、保護者や先生と一緒に話をします。

班级恳谈会・三者(老师、家长、学生)面谈。家长去学校、家长和老师一起面谈。

DVD

しょうがっこう  
ようこそ！さくら小学校へ  
～みんななかまだ～

ほごしゃさんかぎょうじ  
「保護者参加行事」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

「保護者が参加する学校行事には、授業参観、保護者会、個人面談などがあります。学校によって違います、それぞれ年に2-3回あります」

「保護者会です。先生がクラスのことや、学校行事などについて話します」

「個人面談です。放課後、保護者が先生と一対一で10分ぐらい、子どものことについて話します」

「このような行事の前に『お知らせ』がきます」

「お知らせに注意して、是非行事に参加してください」

#### 家长参加的活动

「需要家长参加的活动有教学参观，家长会，个人面谈等。

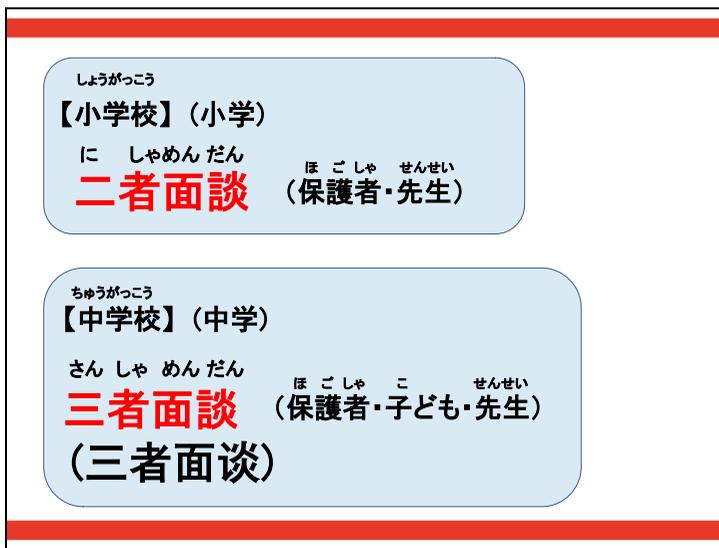
一年大概有两，三次。次数根据学校有所不同。」

「在家长会，老师谈有关班级的事和学校的活动。」

「个人面谈，指放学后，家长和老师对孩子的事一对一地谈十分钟话。」

「这些活动前，学校会发通知单。」

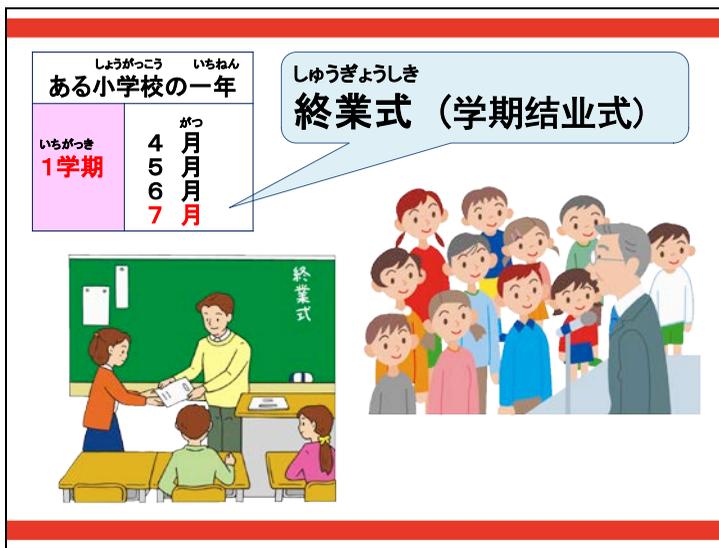
「留意通知单，请一定参加各种活动。」



\* 3b-17

ビデオでは、保護者と先生が2人だけで話す「二者面談」でしたが、中学校では、保護者・先生・子どもの3人で話す「三者面談」があります。勉強や学校生活、高校進学について、大切な話をします。

DVD里仅是家长和老师2人对谈「二者面談」，不过、在初中有以家长・老师・孩子本人3人谈的「三者面談」。在面谈中将涉及学习方面，校园生活和高中升学等重要的话题。

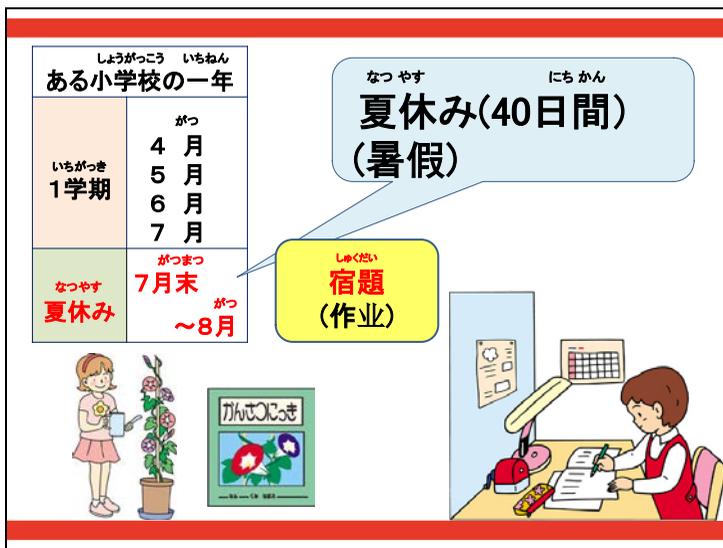


\* 3b-18

終業式です。学期の終わりの式です。

校長先生のお話を聞いたり、通知票をもらったりします。

闭学式。学期结束的仪式。听校长老师的讲话，分发成绩单。



\* 3b-19

1学期がおわりました。

夏休みです。日本の夏は暑いので、学校は40日間の休みになります。

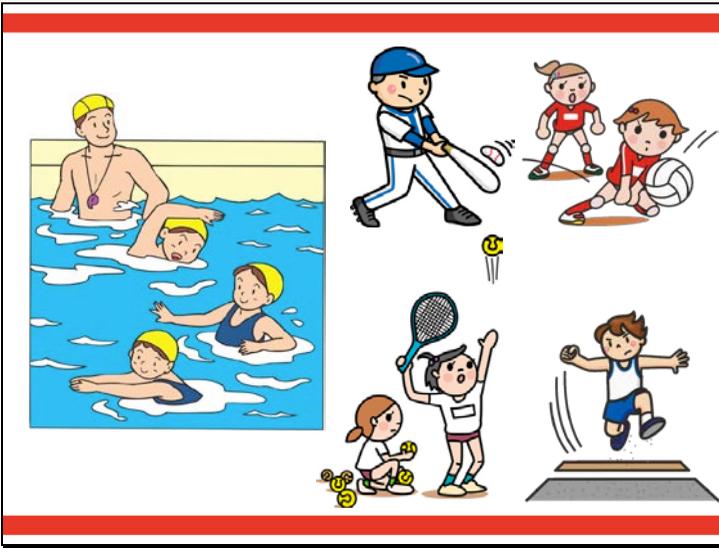
1学期结束了。放暑假。

因为日本的夏天很热、学校的暑假为40天的休息时间。

\* 3b-20

休みに入る前に「夏休みの宿題」をもらいますので、子どもは家で宿題をします。

放暑假之前会领到「暑假作业」，让孩子们在家自己完成作业。



\* 3b-21

夏休み中、小学校では水泳学習、中学校では部活動をするところもあります。

暑假中，也有小学举行游泳课的学习，初中里有各种兴趣小组的活动。

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
なつやす 夏休み	がつ ~8月
にがつき 2学期	9月
	10月
	11月
	12月

しぎょうしき  
始業式 (开学典礼)

\* 3b-22

夏休みが終わり、2学期です。

2学期は9月から12月までで、最初の日に始業式があります。

暑假一结束、2学期开始了。

2学期从9月份到12月份、开学式是学期开始的第一天。

<small>しょうがっこう いちねん</small> <b>ある小学校の一年</b>	
<small>なつやす</small> <b>夏休み</b>	<small>がつ</small> <b>～8月</b>
<small>にがつき</small> <b>2学期</b>	<small>がつ</small> <b>9月</b>
	<b>10月</b>
	<b>11月</b>
	<b>12月</b>



うんどう かい  
**運動会 (运动会)**

たいいくたい かい  
**体育大会 (体育大会)**

\* 3b-23

運動会、体育大会です。スポーツやダンスをしたり、友達の応援をしながら、運動に親しむ行事です。

お弁当を持って行くこともあります。保護者もたくさん応援に行きますので、参加してください。

运动会、体育大会。是以舞蹈、体育运动为中心的、朋友们一边声援、一边参加运动加强亲善友谊的一种活动。

当天也许要带盒饭去，请确认。很多家长都会来声援的、请届时参加。

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年		がくしゅうはっぴょうかい <b>学習発表会</b> (学习发表会)
にがつき <b>2学期</b>	9 月	ぶんかさい <b>文化祭 (文化节)</b>
	10 月	
	11 月	
	12 月	



\* 3b-24

学習発表会、文化祭です。子どもたちが、歌や劇の発表をしたり、自分の  
かいた絵を飾ったりします。保護者もたくさん見に行きます。

学习发表会·文化节。由孩子们自行创作的舞台道具、演唱歌曲和话剧。  
另外在校园里有时也有图画展览。  
很多家长前去观看。

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
に がっ き 2学期	がっ 9 月
	10 月
	11 月
ふゆやす 冬休み	がっまつ 12月末
	がっ ~1月

しゅうぎょうしき  
終業式  
(学期结业式)



ふゆやす しゅうかん  
冬休み(2週間)  
(寒假)

\* 3b-25

終業式です。

終業式の次の日から、冬休みです。約2週間の短い休みです。

闭学式。

从闭学式的第二天起，进入寒假。大约是2周的休息时间。

<small>しょうがっこう いちねん</small> <b>ある小学校の一年</b>		<small>し ぎょうしき</small> <b>始業式 (开学典礼)</b>
<small>ふゆやす</small> <b>冬休み</b>	<small>がつ</small> ~1 月	
<small>がっき</small> <b>3学期</b>	1 月 2 月 3 月	

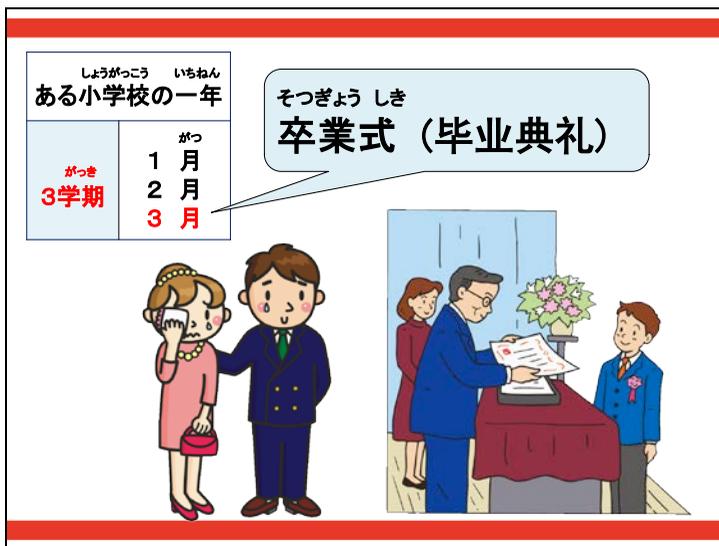
\* 3b-26

冬休みが終わり、3学期です。

3学期は1月から3月までで、最初の日に始業式があります。

寒假结束后是第3学期。

第3学期从1月份到3月份。第一天是开学式。



\* 3b-27

卒業式です。卒業を祝うための式です。

自分の子どもが卒業する時は、保護者も出席します。

入学式と同じように、服装はスーツやワンピースなど、式に出るのにふさわしいものを着ます。

毕业式。为了祝贺学生毕业的仪式。

当自己的孩子毕业时，家长也会前来参加。

和入学式一样，家长穿西服、套装或连衣裙等礼仪服装。



\* 3b-28

修了式です。学校の1年の終わりの式です。

校長先生の話の聞いたり、通知票をもらったり、クラスで1年間のまとめをして終わります。

学习结业式。是指学校的1年学习生活结束的仪式。

有校长的讲话、领取成绩表、老师在班级做1年来的总结。

ひょう か  
**評価**

がっき <b>1学期</b>	しゅうぎょうしき <b>終業式</b>
がっき <b>2学期</b>	しゅうぎょうしき <b>終業式</b>
がっき <b>3学期</b>	しゅうりょうしき <b>修了式</b>

せいせき  
・**成績**

がっこう よう す  
・**学校での様子**

しゅつせき けつせき  
・**出席や欠席 など**

つうち ひょう  
**通知票 (成绩单)**

\* 3b-29

今、学校の一年を見ましたが、学期の最後の日にある「終業式」「修了式」の日、先生が子どもに渡すものがあります。それを「通知票」といいます。

现在、看完了学校一年的活动安排了，在学期的最后一天有「闭学式」、「结业式」。

在当天老师会发给同学们各自的成绩表、称为「通知票(つうちひょう)」。

\* 3b-30

「通知票」というのは、子どもの成績や学校の様子、出席・欠席などを保護者に知らせるための大切なものですので、必ず見てください。

「通知票」里、  
写着孩子的学习成绩和学校的表现、出缺席情况等重要内容、  
请家长务必查看。

平成○年度

教育目標

教育目標
豊かな感性をもち、周りとの関わりの中で自己を伸ばす生徒の育成

基本方針
生徒ひとりひとりの個性を尊重する
主体的に学ぶ生徒の育成をめざす

方針		
学習	人権	生活
学習習慣を身につけ、 家財をもって学習に取り 組む生徒を育てる。	互いの個性を認め合 い、尊重しあえる生徒 を育てる。	集団生活を實踐し、協 力し合える生徒を育て る。

平成○年度

# 通知表



京都多文化共生中学校

校長 国際 太郎

1年1組1番 名前 \_\_\_\_\_

○各教科の学習の記録

	評価	1学期	2学期	3学期	学年
国語	×××				
社会	×××				
数学	×××				
理科	×××				
音楽	×××				
美術	×××				
保健体育	×××				
技術家庭	×××				
英語	×××				

○総合的な学習の時間の記録

△コース	
------	--

○部活動の記録

部活動名	
------	--

○特別活動の記録

生徒会活動・学級活動など	
前期	
後期	

○出欠の記録

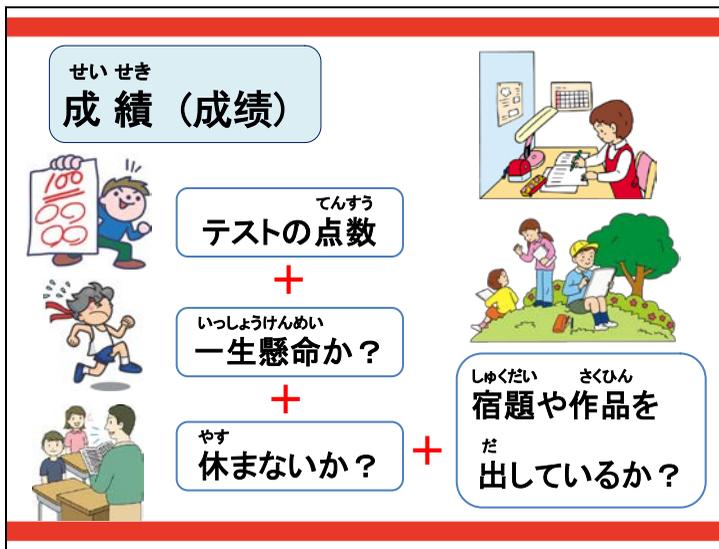
	**	**	**	**	**	**	**	**
1学期								
2学期								
3学期								
学年								

○透借欄

担任印

認定

# 通知票 成绩单



\* 3b-31

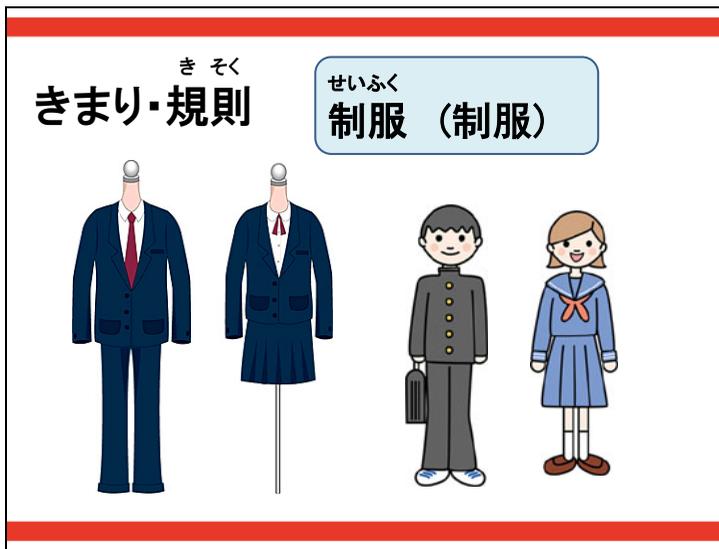
日本の学校の成績は、テストの点数の評価だけではありません。  
一生懸命勉強しているか、休まないで参加しているか、宿題や作品をちゃんと出しているか、なども評価して、成績に入れます。

日本の学校成績、不光是考试的分数评价。  
是不是努力、不缺席、对布置的作业和作品是否认真地完成等也在成绩中表现出来。

\* 3b-32

特に、中学校3年間の成績は、高校に入るための試験の点数に全部入ります。ですから、どの教科の勉強も一生懸命、まじめにやるのが大切です。

特别是，初中3年各年度成绩、全部载入高中的入学考试的评价里。  
因此、不管哪科都要认真努力、是很重要的。



\* 3b-33

次に、「きまり・規則」についてお話をします。

子どもたちが楽しく生活できるように、学校にはいろいろなきまりがあります。まずは、「服装」のきまりです。

接下来说一说「规章・規則」。

为了能让孩子们快乐地生活、学校制定了各种各样的规章。

首先是「服装」方面的规定。

\* 3b-34

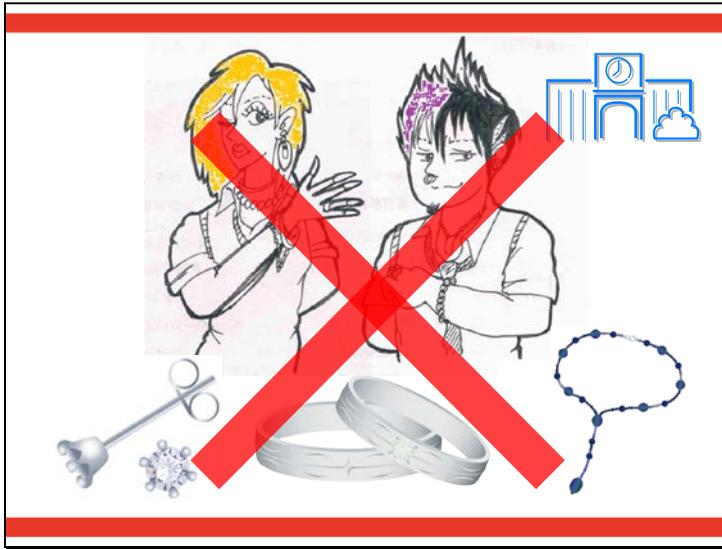
小学校は、服装のきまりがない学校が多いです。

しかし、中学校は、「この学校の人はみんなこの服を着ますよ」という、「制服」が決まっている学校が多いです。

小学，没有校服规定的学校很多。

可是、到了初中、就有这样的说法「这个学校的人都穿这样的衣服哟」。

这就意味着有「校服」的学校多了起来。



\* 3b-35

また、中学校では、髪の毛を茶色や金色に染めたり、パーマをかけたりにすることはできません。

另外、在初中、不能把头发染成茶色或金色的、也不能烫头发。

\* 3b-36

ピアスやネックレスなどのアクセサリをつけて学校に行くことはできません。

不能戴穿孔耳环和项链等装饰品去学校。



\* 3b-37

次に、「食べ物・飲み物」のきまりです。

日本の学校では、学校でおやつを買ったり、食べたりすることはできません。  
ジュースやコーラを飲むこともできません。

对「食物・饮料」的规定。

在日本的学校里、在学校不能买零食、也不能吃零食。  
也不能喝果汁和可乐。



\* 3b-38

みなさんの国の学校の「きまり」とは、ずいぶん違うかもしれませんね。  
もちろん、日本の中でも、学校によって「きまり」は少しずつ違います。

也许与诸位本国的「规章」有所不同吧。  
当然、在日本、不同学校的「规定」也有一点儿不一样。

\* 3b-39

「この学校はどんなきまりがあるのかな？」  
「これは、いいのかな、ダメなのかな？」など、わからないことがあったら、  
何でも先生に聞いてください。

为此、「这所学校有怎样的规章？」「这个可以吗？那个不行吧？」等、  
如果有不明白的事儿、尽管问老师。